

**А. Рудкевич**

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ ПУТЕВОДИТЕЛЕЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Язык туризма нуждается в социализации для тех, кто создает его, а также для тех, кто переводит. В связи с тем, что туристическая отрасль является одной из наиболее динамично развивающихся секторов услуг в современном мире, в ней используется, как и в любом бизнесе, маркетинг и реклама, публикуются рекламные материалы в виде брошюр, плакаты, листовки и т.п. для ознакомления путешественников с предлагаемыми услугами или предоставления информации об определенном интересном месте или достопримечательности.

Туристические тексты имеют свои особенности, которые вызывают проблемы при переводе. В путеводителях и других туристических материалах основная информация носит когнитивный характер. Перевод реалий – одна из основных проблем, с которой сталкивается переводчик.

Способы перевода реалий: *транслитерация* или *транскрипция*; *калька* или *полукалька*.

**Т р а н с л и т е р а ц и я** – перевод через передачу букв одного языка буквами другого: *We take you now live to the Capitol steps where the vice president is set to make his announcement.* ‘Мы сейчас в Капитолии, где вице-президент должен сделать свое заявление’.

**Т р а н с к р и п ц и я** – передача звуков иностранного слова графическими средствами языка перевода: *We are delighted that you are considering studying English with us here in beautiful, sunny Miami, Florida.* ‘Мы рады, что Вы планируете изучать английский язык с нами в красивом, солнечном городе Майами штата Флорида’.

**К а л ь к и р о в а н и е** – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей лексическими соответствиями:

*We stayed in a small hotel with a grand name, The Winter Palace.* ‘Мы остановились в маленьком отеле с прекрасным названием «Зимний Дворец»’;

*Work has begun on restoring the Cathedral of the Assumption at Kiev's Monastery of the Caves.* ‘Начались работы по реконструкции Успенского собора Киево-Печерской лавры’.

Таким образом, в процессе перевода путеводителей невозможно избежать использования лексических трансформаций, которые основываются на несовпадении понятий в разных культурах.

**К. Рудяк**

## АКТУАЛИЗАЦИЯ ТИПОВ КАЛЕК В ФИНАНСОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Предметом настоящего исследования являются особенности калькообразования как инструмента перевода на базе текстов финансовой отчетности. Выбор эквивалента для передачи значения вновь появившегося слова